



УДК 372.881.1

DOI 10.52575/2712-7451-2025-44-1-184-193

## Герменевтическая составляющая лингвистического образования в цифровую эпоху

Лю Шижао

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова,  
Россия, 119992, г. Москва, Ленинские горы, д. 1

[shiraoliu@gmail.com](mailto:shiraoliu@gmail.com)

**Аннотация.** Качественный перевод в период активизации политических, культурных, научных, деловых контактов становится важным фактором общественной и частной жизни. В связи с этим возрастает значение теоретической базы подготовки студентов-переводчиков. Целью исследования является теоретическая разработка герменевтического аспекта транслатологической подготовки студентов, а также описание практического воплощения герменевтической парадигмы. В работе использованы описательный, структурный, сопоставительный методы исследования, анализ педагогической литературы, метод наблюдения. В результате анализа исследований по истории и теории герменевтики, проблемам педагогики, а также на основе собственного педагогического опыта сформулированы три аспекта герменевтической составляющей лингвистического образования в цифровую эпоху: значимость гуманитарного содержания переводческой деятельности; развитие методов обучения и связанные с этим проблемы; развитие содержания обучения. Изложен алгоритм занятий по курсу «Стилистическое постмашинное редактирование», которые проводятся автором для китайских магистрантов по направлению 45.04.02 в Высшей школе перевода МГУ.

**Ключевые слова:** цифровая эпоха, лингвистическое образование, герменевтика, переводческая герменевтика, цифровой перевод, постмашинное редактирование

**Для цитирования:** Лю Ш. 2025. Герменевтическая составляющая лингвистического образования в цифровую эпоху. *Вопросы журналистики, педагогики, языкознания*, 44(1): 184–193. DOI: 10.52575/2712-7451-2025-44-1-184-193

---

## Hermeneutic Component of Linguistic Education in the Digital Age

Shirao Liu

Lomonosov Moscow State University  
1 Leninskie Gory, Moscow 119992, Russia

[shiraoliu@gmail.com](mailto:shiraoliu@gmail.com)

**Abstract.** The development of modern linguistic education, in particular, the training of translators, is associated with a number of problems, including not only the development of new technologies, but also the development of a pragmatic attitude to the opportunities that have opened up. Dependence on the "digital" can lead to distortions of information and difficulties in the communication process. A way to solve this problem is to introduce a hermeneutic component into the educational process, which allows strengthening the status of the human factor. The purpose of the article is the theoretical development of the hermeneutic aspect of translational training of students, as well as a description of the practical implementation of hermeneutic paradigm. The need for a deeper theoretical study of the issue of the hermeneutic component of translators' training in the digital age is dictated by the ever-increasing importance of high-quality translation during the period of intensification of political, cultural, scientific, business contacts. The work uses descriptive, structural, comparative research methods, analysis of

pedagogical literature, and the observation method. As a result of the analysis of studies on the history and theory of hermeneutics, problems of pedagogy, as well as on the basis of the author's pedagogical experience, three aspects of the hermeneutic component of linguistic education in the digital age are formulated: the importance of the humanitarian content of translation activities; development of teaching methods and related problems; development of training content. The article presents an algorithm for classes on the course "Stylistic Post-Machine Editing", which are conducted by the author for Chinese master's students in the 45.04.02 field of training at the Higher School of Translation of Moscow State University.

**Keywords:** digital age, linguistic education, hermeneutics, translation hermeneutics, digital translation, post-machine editing

**For citation:** Liu Sh. 2025. Hermeneutic Component of Linguistic Education in the Digital Age. *Issues in Journalism, Education, Linguistics*, 44(1): 184–193 (in Russian). DOI: 10.52575/2712-7451-2025-44-1-184-193

## Введение

Начавшаяся на рубеже тысячелетий цифровая эпоха открыла перед лингвистами дополнительные возможности и поставила новые задачи. Эра тотального господства цифровых технологий, основанных на особых методах кодировки и передачи информации с помощью дискретной кибернетической системы, позволяющей решать множество разноплановых задач за кратчайший промежуток времени [Хангельдиева, 2018, с. 48], не только ввела новые способы поиска, приема и обработки информации. «Технологии AR (augmented reality), т.н. дополненной реальности, VR (virtual reality), т.н. виртуальной реальности, QR (quick response code) т.н. кода быстрого отклика, способствовали изменению онто-гносеологической картины бытия» [Карнаухов, 2023, с. 43].

В сфере образования площадкой использования новых методов и методик стало преподавание иностранных языков [Шарипова, 2023, с. 76]. Возросшая в связи с активизацией реальных и виртуальных контактов потребность в коммуникации придавала особую значимость профессии переводчика, получившего новые инструменты и сервисы. Вместе с тем вторжение цифровых технологий в переводческий процесс имеет и негативные последствия. В статье с многозначительным названием «Интеллект для перевода: искусный или искусственный?» Н.К. Гарбовский и О.И. Костикова [2019, с. 7] называют риски, генерируемые цифровизацией: деградация естественного интеллекта, интеллектуальная зависимость от техники (передача функции памяти разным электронным устройствам), стирание граней между действительностью и иллюзией, формирование неадекватного представления о мире, заимствование ценностей и потребностей из цифровых шаблонов. Избеганию названных рисков, разумному и эффективному использованию цифровых сервисов переводчиками способствует герменевтический подход.

Научным и педагогическим сообществом осознана необходимость и закономерность цифровизации современного лингвистического образования. В монографиях и статьях исследователи обращаются к различным аспектам этого процесса. Ряд проблем общего характера поставлен в коллективной монографии «Высшее образование в цифровую эпоху: лингвистический аспект». И.А. Карнаухов [2023] раскрывает особенности и значение коммуникации в цифровую эпоху; объектом анализа Э.М. Шариповой [2023] является преподавание иностранных языков в цифровом формате, изменение статуса преподавателя; глава монографии, написанная А.В. Пашиной [2023], посвящена нормам цифрового этикета. Различные способы цифровизации образовательного процесса в вузах рассмотрены в статьях Н.К. Гарбовского [2019], Н.К. Гарбовского и О.И. Костиковой [2019], А.В. Васильевой [2020], Н.И. Сперанской [2021]. Герменевтические подходы в лингвистическом образовании анализируются в работах Э.Н. Мишкурова [Мишкуров,



Новикова, 2020], В.Е. Горшковой [2020]. Машинный перевод, его достоинства и недостатки исследуются в материалах Н.К. Гарбовского [2019], Т.В. Середы [2019], А.О. Ушаковой [2022], О.В. Петровой и М.Ю. Родионовой [2023].

Таким образом, актуальность нашего исследования определяется следующими обстоятельствами:

- постоянно возрастающим значением качественного перевода в период активизации политических, культурных, научных, деловых контактов;
- необходимостью более глубокой теоретической проработки вопроса о герменевтической составляющей лингвистического образования в цифровую эпоху;
- потребностью приведения в соответствие с научными достижениями методики преподавания курсов будущим специалистам-переводчикам.

Целью исследования является теоретическая разработка герменевтического аспекта транслатологической подготовки студентов, а также описание практического воплощения герменевтической парадигмы.

В работе использованы описательный, структурный, сопоставительный методы исследования, анализ педагогической литературы, метод наблюдения.

### **Результаты и их обсуждение**

На основании общегерменевтического подхода, особенностей преподавания иностранных языков в цифровую эпоху и личного педагогического опыта нами выделены три аспекта герменевтической составляющей подготовки переводчиков: значимость гуманитарной стороны переводческой деятельности; развитие методов обучения и связанные с этим проблемы; развитие содержания обучения.

#### ***Значимость гуманитарной стороны переводческой деятельности***

1. Овладение навыками переводческой герменевтики представляет собой комплексный процесс, включающий изучение истории герменевтики, переводческой герменевтики и личный транслатологический опыт. Студентов профиля «Теория перевода и межкультурная коммуникация» следует познакомить с периодизацией герменевтической науки и ее терминологическим корпусом, а также предоставить обучающимся проводить собственные герменевтические эксперименты. Излагая студентам историю традиционной герменевтики, необходимо отметить, что в XIX веке вклад в обоснование герменевтики как науки внес немецкий философ Ф. Шлейермахер (1768–1834) [Шлейермахер, 2004]. Ключевая роль в последующем развитии этой науки принадлежит соотечественникам Ф. Шлейермахера В. Дильтею (1833–1911) [Дильтей, 2000] и М. Хайдеггеру (1889–1976) [Хайдеггер, 1997]. В начале 1960-х гг. Х.-Г. Гадамером были разработаны основные положения философской герменевтики, которая, однако, была принята не всеми лингвистами; на традиционных позициях остался, в частности, итальянский ученый Э. Бетти (1890–1968) [Бетти, 2011]. Американский ученый Д. Стайнер (1929–2020) [Стайнер, 2020] явился создателем концепции переводческой герменевтики. Терминология, введенная каждым из ученых, составляет терминологический корпус, который важно усвоить обучающимся. Идея преемственности теорий, непрерывности развития научной мысли может быть прослежена на понимании одного из основных понятий герменевтики – герменевтического круга – Шлейермахером, Дильтеем, Хайдеггером, Гадамером.

Особое внимание должно быть уделено изучению переводческой герменевтики Д. Стайнера как имеющей непосредственное отношение к образовательному процессу переводчиков. В авторском предисловии ко второму изданию книги «После Вавилонского смещения. Вопросы языка и перевода» Д. Стайнер акцентирует междисциплинарный подход к проблеме и роль перевода в коммуникативном процессе: «... "После Вавилонского

смешения" – первый труд, нацеленный на то, чтобы обозреть во взаимосвязи такие различные и разнообразные области, как история литературы и критики, риторика, языкознание и философия языка. До сих пор еще никто не осмелился отвести переводу основополагающую роль в человеческом общении» [Стайнер, 2020, с. 19]. Дж. Стайнер вводит понятие герменевтического хода, то есть извлечения смысла и его присваивающего переноса, включающего четыре шага: изначальное доверие, присвоение, включение, возмещение [Стайнер, 2020, с. 379–523]. Ознакомление с этими понятиями и усвоение их будет полезно студентам как в теоретическом, так и в практическом плане.

### *Развитие методов обучения и связанные с этим проблемы*

2. Герменевтическая составляющая лингвистического образования в цифровую эпоху немыслима без развития методов обучения и формирования четкого представления об их достоинствах, а также связанных с ними проблемах и рисках. Доступность информации в цифровую эпоху намного повысила качество лингвистического образования.

Более глубокому усвоению материала способствует использование мультимедийных возможностей. В этом плане показателен опыт изучения иностранных языков в Китае, который широко известен. Если раньше процесс обучения основывался на штудировании учебников, то сейчас он основан на работе с цифровыми системами лингвистического образования (кит. 数字语言学习系统 / shù zì yǔ yán xué xí xì tǒng), которые содержат познавательные изображения, ролики, аудиозаписи носителей языка, интерактивные игры. Комплексное использование звука, изображения и текста дает максимальный эффект.

Повышению уровня лингвистического образования, безусловно, способствуют имеющиеся в Интернете электронные словари, языковые корпуса и параллельные терминологические базы данных, к которым обращаются как студенты, так и преподаватели. Необходимые для переводчика сведения о культуре, истории, традициях, менталитете народа, с языком которого предстоит работать, также могут быть найдены в Интернете. Особый акцент должен быть сделан на культурологической стороне подготовки переводчиков. Без изучения и понимания творческой биографии автора подлинника, специфики художественного текста, литературного и общегуманитарного контекста эпохи невозможно создать перевод, отвечающий современным требованиям.

Однако стремительный рост количества технологической продукции и онлайн-платформ создает немалые трудности. Среди важнейших проблем, негативно влияющих на лингвистическое образование, – проблемы этического свойства. Как показывает наша педагогическая практика, у студентов может сформироваться зависимость от интернет-сервисов. Даже при запрещении обращаться к машинному переводу обучающиеся сдают на проверку преподавателю работы, представляющие собой отредактированный, а в некоторых случаях и не отредактированный транслят машины.

К числу этических проблем следует отнести и использование студентами информации из ненадежных источников, а также заведомо ложной информации. Если в доцифровую эпоху основные сведения черпались из учебника и в его авторитетности не было сомнений, то современные студенты обращаются, помимо учебников, к материалам, размещенным в Интернете в форме различного рода текстов, достоверность которых не гарантирована. Тем не менее, проверенные интернет-источники крайне ценны. В частности, в Китае таковым является публичный аккаунт (公众号 / gōng zhōng hào / перевод на русский перевод есть; выделен фиолетовым цветом) и канал (视频号 / shì pín hào / перевод на русский перевод есть; выделен фиолетовым цветом) на китайском менеджере-приложении WeChat (微信 / wēi xìn / перевод на русский перевод есть; выделен фиолетовым цветом). Данный аккаунт напоминает блог. Чтобы получить новую информацию, нет необходимости вводить url в браузер: сведения демонстрируются на экране, когда пользователь в системе WeChat отвечает на сообщения.



Мессенджер-приложение WeChat имеет несколько двуязычных аккаунтов. Создатель аккаунта аккумулирует материалы на иностранных языках и осуществляет их перевод на китайский язык, а также загружает видео из зарубежных СМИ и вводит субтитры на китайском языке. Платформа WeChat популярна среди студентов, которые пользуются ей в рамках дополнительного лингвистического образования.

Однако не все аккаунты предоставляют достоверную информацию. Нередки случаи, когда субтитры на китайском языке не связаны по смыслу с аудиороликом на русском языке. Основной причиной возникновения ошибок является недостаточное знание иностранного языка и отсутствие опыта переводческой работы у авторов. Например, в тексте публичного аккаунта русское слово «пересдача» создатели перевели как 刷分 (shuā fēn; сдать экзамен по одному предмету несколько раз с целью повышения оценки). Правильный перевод звучит так: 补考 (bǔ kǎo; повторно сдавать экзамен, который не был принят в первый раз). Определение и классификацию, механизм возникновения и пути предупреждения ошибок дает переводческая эрратология, междисциплинарная наука [Шевнин, 2009, с. 37], освоение которой будущим переводчикам, по нашему мнению, необходимо.

Размещенная в аккаунте информация может иметь заведомо ложный характер. Осваивая иностранный язык методом погружения, студенты зачастую регистрируются в соцсетях страны изучаемого языка, будучи уверенными в получении полного доступа к корректному материалу. Однако эта корректность может оказаться иллюзорной. Авторы опубликованного в 2020 году аналитического доклада «Этика и ‘цифра’: этические проблемы цифровых технологий» назвали в числе данных проблем распространение манипулятивных технологий и информации манипулятивного характера, с которыми сталкивается пользователь<sup>1</sup>. В контексте наших рассуждений таким пользователем является студент.

Предоставляя неограниченные возможности для обучения и развития, цифровая эпоха требует от человека четкого самосознания, способности нести ответственность за собственный выбор.

### *Развитие содержания обучения*

3. Третьим аспектом герменевтической составляющей в лингвистическом образовании является развитие содержания обучения. При подготовке переводчиков следует обратить внимание на понятие цифрового перевода – «это новый вид технологии перевода, представляющий собой систему сетевого взаимодействия переводчика и цифровых информационно-коммуникативных средств, способствующий возрастанию эффективности переводческой деятельности и качества переводческой продукции» [Гарбовский, 2019, с.67]. Учебные программы должны быть уточнены и дополнены введением новых дисциплин, таких как переводческое чтение, домашняя обработка текста для автоматизированного перевода, постмашинное редактирование. Первые две дисциплины связаны с традиционным взаимодействием переводчика и текста, однако в данном контексте являются звеньями цепи, которая завершается постмашинным редактированием. На этом, заключительном, этапе и хотелось бы остановиться.

На сегодняшний день разработан целый ряд превосходных машинных переводчиков (МП), таких как Google Translate, Яндекс переводчик, DeepL Translate, на китайском 有道翻译 (yǒu dào fān yì; Youdao Translate). Процесс перевода с их помощью быстр и удобен, однако тексты перевода, представленные машинами, не всегда отвечают необходимым требованиям и нуждаются в редактировании человеком. В связи с ограниченными возможностями машинного перевода специалисты выделяют три проблемы. «Первая

---

<sup>1</sup> Этика и «цифра»: этические проблемы цифровых технологий. 2020. Аналитический доклад. Центр подготовки руководителей цифровой трансформации Высшей школы государственного управления РАНХиГС. URL: [https://ethics.cdto.ranepa.ru/1\\_1](https://ethics.cdto.ranepa.ru/1_1) (дата обращения: 2.12.2024)

состоит в том, что машина работает со словами и предложениями, а не со смыслом и не с текстом как целостным структурно-семантическим "единством"» [Петрова, Родионова, 2023, с. 57]. Вторая – «неспособность машины вычленив в тексте то, что отражает национальную культуру, менталитет носителей исходного языка» [Петрова, Родионова, 2023, с. 58]. Третья проблема связана с неспособностью машины создать контекст, «складывающийся у человека в процессе чтения текста в результате умозаключений и ассоциаций» [Петрова, Родионова, 2023, с. 57].

Согласно специалистам компании SDL, постредактирование является процессом объединения машинного перевода и навыков опытного специалиста-постредактора для получения перевода высокого качества, готового к публикации. Как правило, постредакторами являются обученные постредактированию лингвисты, которые хорошо представляют себе особенности машинного перевода. Это позволяет им определять, что именно стоит улучшить и/или изменить в результате МП, и улучшать тем самым процесс перевода<sup>1</sup>.

### *Практический опыт герменевтического перевода*

Автор данной статьи имеет опыт преподавания курса «Стилистическое постмашинное редактирование текста» для китайских магистрантов по направлению 45.04.02 в Высшей школе перевода МГУ. Предметом рассмотрения являлись переводы текстов различных видов, отражающих официально-деловую, учебно-научную, бытовую сферы жизни: новостные, официально-деловые (выступления официальных лиц, заявления, объявления, приглашения, письма-благодарности, сопроводительные письма, запросы и ответы на запросы), учебно-научные (аннотации учебников, отдельные абзацы учебников), кулинарные рецепты, тексты городского ландшафта (вывески и указатели).

Работа с текстом включала четыре шага.

Первый шаг. Анализ грамматических и стилистических особенностей исходного текста (на русском языке), имеющий специфические черты для каждого вида текстов: выявление структуры новостных текстов (время-место-событийный глагол-событие), определенных форм глаголов в кулинарных рецептах (глаголы несовершенного вида первого лица множественного числа, инфинитива совершенного вида, глаголы совершенного вида повелительного наклонения), клише в текстах вывесок и указателей.

Второй шаг. Самостоятельный перевод магистрантами с русского на китайский язык.

Третий шаг. Персональный выбор обучающимися машинного переводчика (Google Translate, DeepL, Yandex Translate и др.) и получение варианта текста на китайском языке.

Четвертый шаг. Самостоятельная работа магистрантов по сравнению собственного и машинного переводов, определение достоинств и недостатков машинного перевода.

Далее следует совместная с преподавателем работа по классификации ошибок машинного перевода, которые могут быть разделены на следующие группы:

- 1) неразличение стилевых особенностей оригинала, что приводит к искажению смысла;
- 2) неправильный перевод многозначных слов и словосочетаний;
- 3) нарушение языковых норм китайского языка, несоответствие языковым привычкам носителей данного языка (лексические ошибки, нарушение порядка слов).

Транслатологические эксперименты и групповые работы помогли магистрантам осознать себя переводчиками, ощутить разницу между человеком и машиной в процессе понимания и перевода текстов. В результате обучения, проходившего в течение семестра,

---

<sup>1</sup> Формирование будущего в переводе контента. Введение в машинный перевод и постредактирование. 2016. URL: [https://tradosland.ru/wp-content/uploads/2016/04/SDL\\_eB\\_Shaping-the-future-of-content-translation.pdf](https://tradosland.ru/wp-content/uploads/2016/04/SDL_eB_Shaping-the-future-of-content-translation.pdf) (дата обращения: 4.12.2024)



магистранты укрепили познания в области орфографии, морфологии, синтаксиса, стилистики русского языка; приобрели навыки компаративистского анализа, анализа текста машинного перевода, нахождения, классификации и исправления ошибок машинного перевода; получили возможность применить на практике знания, полученные в результате прохождения курсов теории перевода, общей лингвистики, теории текста.

### Заключение

Герменевтическая составляющая лингвистического образования приобретает особую значимость в цифровую эпоху, так как развитие возможностей машинного перевода сопряжено с возрастанием роли человека, понимающего, истолковывающего и интерпретирующего исходный текст. Герменевтическая составляющая в подготовке лингвистов, в частности, переводчиков, имеет, на наш взгляд, три аспекта: значимость гуманитарного содержания переводческой деятельности, развитие методов обучения и связанные с этим проблемы, развитие содержания обучения.

Формированию представления студентов о переводе как о сложной деятельности в сфере межкультурной коммуникации способствует изучение истории и терминологического корпуса герменевтики. Ознакомив будущих специалистов с основными этапами развития традиционной герменевтики, с понятием философской герменевтики, следует более подробно остановиться на принципах переводческой герменевтики как имеющей непосредственное отношение к образовательному процессу переводчиков. Теоретические знания позволяет студентам более эффективно проводить собственные герменевтические переводческие эксперименты.

Внедрение цифровых технологий в различные сферы деятельности обуславливает необходимость развития методов обучения, в частности, обучения будущих переводчиков. Вместе с тем следует отметить определенные проблемы и риски, связанные с совершенствованием информационного процесса. Мультимедийные возможности расширяют общегуманитарный и транслатологический кругозор студентов, одновременно создавая проблемы, в том числе этического свойства: зависимость от используемых ими сервисов; использование информации из ненадежных источников, а также заведомо ложной информации; зависимость от крайне предвзятых взглядов, которые могут иметь хождение в Интернет-пространстве.

Новые методы обучения требуют развития содержания обучения. В учебную программу вводятся такие дисциплины, как переводческое чтение, домашняя обработка текста для автоматизированного перевода, постмашинное редактирование.

Опыт преподавания курса «Стилистическое постмашинное редактирование текста» для китайских магистрантов по направлению 45.04.02 в Высшей школе перевода МГУ может быть полезен обеим сторонам образовательного процесса: и педагогам, и обучающимся. Использование текстов различных видов способствовало расширению лингвистического и культурологического кругозора магистрантов, освоению принципов анализа каждого вида. Самостоятельный домашний перевод текста предоставил возможность применить знания по теории перевода, общей лингвистике, теории текста. Новыми элементами учебного процесса в данном случае явились персональный выбор машинного переводчика, компаративистский анализ собственного и машинного переводов, выявление и проведенная совместно с преподавателем классификация ошибок.

Произошедший в современной теории и методологии перевода «герменевтический поворот» способствует приближению к гармоничному взаимодействию возможностей машины и человеческого интеллекта.

### Список литературы

- Бетти Э. 2011. Герменевтика как общая методология наук о духе. Пер. с нем. Е.В. Борисова. Москва, Канон+РООИ «Реабилитация», 144 с.
- Васильева А.А. 2020. К вопросу о цифровизации образовательной сферы современного вуза. *Проблемы современного педагогического образования*, 69(1): 114–117.
- Гадамер Х.-Г. 1988. Истина и метод. Основы философской герменевтики. Пер. с нем. Москва, Прогресс, 704 с.
- Гарбовский Н.К. 2019. «Цифровой перевод». Современные реалии и прогнозы. В кн.: Русский язык и культура в зеркале перевода: Материалы IX Международная научная конференция (г. Салоники, Греция, 10–14 апреля 2019 г.). Москва, Издательство Московского университета: 65–72.
- Гарбовский Н.К., Костикова О.И. 2019. Интеллект для перевода: искусный или искусственный? *Вестник Московского университета. Серия 22: Теория перевода*, 4: 3–25.
- Горшкова Е.Е. 2020. Дискурс преподавателя перевода в свете портфолио переводчика-герменевтика. В кн.: Педагогический дискурс: качество речи учителя. Материалы II Всероссийской конференции (Москва, 27–29 мая 2020 г.). Под ред. Л.Г. Викуловой. Москва, Московский городской педагогический университет, Языки Народов Мира: 81–84.
- Дильтей В. 2000. Введение в науки о духе. Пер.с нем. А.В. Михайлова. В кн. Собр.соч. в 6 тт. Т 1. Введение в науки о духе. Москва, Дом интеллектуальной книги. с. 270-330.
- Карнаухов И.А. 2023. К вопросу о коммуникации: языковая личность и концептосфера Digital бытия. В кн.: Карнаухов И.А., Ведута О.В., Шарипова Э.М. и др. Высшее образование в цифровую эпоху: лингвистический аспект. Под ред. И.А. Карнаухова. Тюмень, Тюменский индустриальный университет: 43–75.
- Мишкурин Э.Н., Новикова М.Г. 2020. Теория и методология перевода в когнитивно-герменевтическом освещении. Москва, Флинта, 300 с.
- Пашина А.В. 2023. Обучение нормам цифрового этикета студентов неязыкового вуза как одно из средств здоровьесбережения. В кн.: Карнаухов И.А., Ведута О.В., Шарипова Э.М. и др. Высшее образование в цифровую эпоху. Лингвистический аспект. Под ред. И.А. Карнаухова. Тюмень, Тюменский индустриальный университет: 145–171.
- Петрова О.В., Родионова М.Ю. 2023. Машинный перевод как учебно-методический материал на занятиях по переводу. *Военно-филологический журнал*, 4: 56–66.
- Середа П.В. 2019. Работа с машинным переводом при подготовке специалистов узкого профиля. *Филологические науки. Вопросы теории и практики*, 12(4): 283–287. DOI: [10.30853/filnauki.2019.4.59](https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.4.59)
- Сперанская Н.И. 2021. Совершенствование лингвистической дидактики на основе цифровизации образов. В кн.: Информационные и графические технологии в профессиональной и научной деятельности. Сборник статей Международной научно-практической конференции (Тюмень, 25–26 октября 2023 г.). Под ред. Л.В. Беловой. Тюмень, Тюменский индустриальный университет: 253–258.
- Стайнер Д. 2020. После Вавилонского смешения. Вопросы языка и перевода. Пер. с англ. В. Фролова. Москва, Московский центр непрерывного математического образования, 645 с.
- Ушакова О.О. 2022. Постредактирование машинного перевода технического текста. *Евразийский гуманитарный журнал*, 3: 69–76.
- Хайдеггер М. 1997. Бытие и время. Пер. с нем. В.В. Библихина. Москва, Ad marginem, 451 с.
- Хангельдиева И.Г. 2018. Цифровая эпоха: возможно ли опережающее образование? *Вестник Московского университета. Серия 20: Педагогическое образование*, 3: 48–60. DOI: [10.51314/2073-2635-2018-3-48-60](https://doi.org/10.51314/2073-2635-2018-3-48-60)
- Шарипова Э.М. 2023. Преподавание иностранных языков в цифровом формате как экспериментальная площадка перехода на новую форму обучения. В кн.: Карнаухов И.А., Ведута О.В., Шарипова Э.М. и др. Высшее образование в цифровую эпоху. Лингвистический аспект. Тюмень, Тюменский индустриальный университет: 76–110.
- Шевнин А.Б. 2009. Переводческая эратология как инструмент научного познания. *Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета. Вып.5: Лингвистика и межкультурная коммуникация*: 35–39.
- Шлейермахер Ф. 2004. Герменевтика. Пер. с нем. А.Л. Вольского. Москва, Европейский дом, 242 с.



## References

- Betty E. 2011. *Hermeneutics as a General Methodology of the Sciences of Spirit*. Translated from German by E.V. Borisova. Moscow, Canon+ROOI “Rehabilitation”, 144 p.
- Vasil'eva A.A. 2020. K voprosu o tsifrovizatsiii obrazovatel'noi sfery sovremennogo vuza [On the issue of digitalization of the educational sphere of a modern university]. *Problemy sovremennogo pedagogicheskogo obrazovaniya*, 69(1): 114–117.
- Gadamer H.-G. 1988. *Truth and Method. Foundations of Philosophical Hermeneutics*. Translated from German. Moscow, Progress, 704 p.
- Garbovsky N. 2019. «Digital Translation». Present-Day Realities and Forecasts. In: *Russian Language and Culture Reflected in Translation: Proceedings of the 9th International conference (Thessaloniki, Greece, 10–14 April 2019)*. Moscow, Publ. Moscow University Press: 65–72 (in Russian).
- Garbovsky N.K., Kostikova O.I. 2019. Intelligence in translation: artful and artificial? *Moscow state university bulletin. Series 22: Translation theory*, 4: 3–25 (in Russian).
- Gorshkova E.E. 2020. Diskurs prepodavatelya perevoda v svete portfolio perevodchika-germenevtika [The discourse of a translation teacher in light of the portfolio of a hermeneutic translator]. In: *Pedagogicheskii diskurs: kachestvo rechi uchitelya [Pedagogical discourse: the quality of a teacher's speech]*. Proceedings of the II All-Russian Conference (Moscow, May 27–29, 2020). Ed. L.G. Vikulova. Moscow, Publ. Moskovskii gorodskoi pedagogicheskii universitet, Yazyki Narodov Mira: 81–84.
- Dilthey V. 2000. *Introduction to the Sciences of the Spirit*. Translated from German by A.V. Mikhailova. Dilthey V. *Collected Works in 6 volumes. Vol. 1. Introduction to the Sciences of the Spirit*. Moscow, House of Intellectual Books. pp. 270–330.
- Karnaukhov I.A. 2023. K voprosu o kommunikatsii: yazykovaya lichnost' i kontseptosfera Digital bytiya [On the issue of communication: linguistic personality and the conceptual sphere of Digital existence]. In: *Karnaukhov I.A., Veduta O.V., Sharipova E.M., Volobueva O.N., Pashina A.V. Vysshee obrazovanie v tsifrovuyu epokhu: lingvisticheskii aspekt [Higher education in the digital age: linguistic aspect]*. Ed. I.A. Karnaukhov. Tyumen, Tyumenskii industrial'nyi universitet: 43–75.
- Mishkurov E.N., Novikova M.G. 2020. *Cognitive-hermeneutic Approach to Translation Theory and Methodology*. Moscow, Publ. Flinta, 300 p.
- Pashina A.V. 2023. Obuchenie normam tsifrovogo etiketa studentov neyazykovogo vuza kak odno iz sredstv zdorov'esberezeniya [Teaching digital etiquette standards to students of a non-linguistic university as one of the means of health preservation]. In: *Karnaukhov I.A., Veduta O.V., Sharipova E.M., Volobueva O.N., Pashina A.V. Vysshee obrazovanie v tsifrovuyu epokhu: lingvisticheskii aspekt [Higher education in the digital age: linguistic aspect]*. Ed. I.A. Karnaukhov. Tyumen, Publ. Tyumenskii industrial'nyi universitet: 145–177.
- Petrova O.V., Rodionova M.Yu. 2023. Machine translation as a teaching aid for translation classes. *Voенно-филологический журнал*, 4: 56–66.
- Sereda P.V. 2019. Working with machine translation while training single-discipline specialists. *Philological sciences. Issues of theory and practice*, 12(4): 283–287 (in Russian). DOI: [10.30853/filnauki.2019.4.59](https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.4.59)
- Speranskaya N.I. 2021. Sovershenstvovanie lingvisticheskoi didaktiki na osnove tsifrovizatsii obrazov [Improving linguistic didactics based on the digitalization of images]. V kn.: *Informatsionnye i graficheskie tekhnologii v professional'noi i nauchnoi deyatel'nosti [Information and graphic technologies in professional and scientific activities]*. Collection of articles from the International scientific and practical conference (Tyumen, October 25–26, 2023). Ed. L.V. Belova. Tyumen, Publ. Tyumenskii industrial'nyi universitet: 253–258.
- Stainer D. 2020. *After Babylon. Aspects of language and translation*. Translated from English by V. Frolov. Moscow, Moscow Center for Continuous Mathematical Education, 645 p.
- Ushakova A.O. 2022. Technical text machine translation post-editing. *Eurasian Humanitarian Journal*, 3: 69–76 (in Russian).
- Heidegger M. 1997. *Being and Time*. Translated from German by V.V. Bibikhina. Moscow, Ad marginem, 451 p.
- Khangeldieva I.G. 2018. Digital age: is it Possible to outstrip education? *Vestnik Moskovskogo universiteta. Seriya 20: Pedagogicheskoe obrazovanie*, 3: 48–60. DOI: [10.51314/2073-2635-2018-3-48-60](https://doi.org/10.51314/2073-2635-2018-3-48-60)



- Sharipova E.M. 2023. Prepodavanie inostrannykh yazykov v tsifrovom formate kak eksperimental'naya ploshchadka perekhoda na novuyu formu obucheniya. In: Karnaukhov I.A., Veduta O.V., Sharipova E.M., Volobueva O.N., Pashina A.V. Vysshee obrazovanie v tsifrovuyu epokhu: lingvisticheskii aspekt [Higher education in the digital age: linguistic aspect]. Ed. I.A. Karnaukhov. Tyumen, Publ. Tyumenskii industrial'nyi universitet: 76–110.
- Shevnin A.B. 2009. Translation erratology as a tool for scientific knowledge. Vestnik Nizhegorodskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta. Vyp.5: Lingvistika i mezhkul'turnaja kommunikacija: 35-39.
- Schleiermacher F. 2004. Hermeneutics. Translated from German by A.L. Volsky. Moscow, European House, 242 p.

**Конфликт интересов:** о потенциальном конфликте интересов не сообщалось.

**Conflict of interest:** no potential conflict of interest related to this article was reported.

Поступила в редакцию 20.01.2025

Received January 20, 2025

Поступила после рецензирования 10.02.2025

Revised February 10, 2025

Принята к публикации 10.03.2025

Accepted March 10, 2025

#### ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

#### INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

**Лю Шижао**, аспирант кафедры теории и методологии перевода Высшей школы перевода, Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова, г. Москва, Россия.

**Shirao Liu**, postgraduate student, Department of Theory and Methodology of Translation, Higher School of Translation, Lomonosov Moscow State University, Moscow, Russia.